

雅俗如之:毛泽东诗词中雅词与俗语的英译

张智中^{1,2}

(1.河南大学 外语学院,河南 开封 475001; 2.中原工学院 外国语学院,郑州 450007)

摘要:在毛泽东诗词当中,典雅用词极其简炼、生动,透出一种古朴、庄严之气,极大地增强了作品的艺术感染力;同时,毛泽东以口语入诗,使诗词语言获得了一种鲜活感和灵动感。雅俗兼备,是毛泽东诗词显著的语言风格。那么,英译文就应该如实再现毛泽东诗词雅俗兼备的语言特征,做到以雅译雅、以俗传俗。如此,译者方才算是忠实于原诗。

关键词:毛泽东; 诗词; 雅词; 俗语; 英译

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1674-5248(2010)01-0069-04

一、汉语与英语中的雅词

中国古诗中的典雅词语,可谓比比皆是、充斥全篇。典故之外,尚有代字之说。代字是指诗词中的某一字用另一字来代替。诗词是很讲究用代字的,因为它可使诗词的表情达意更为委婉含蓄。诗词中的代字,有源于诗词的用典和借代。某一典故或某一借代用多了,就使得一词语能代替另一词语成为代字。因用典而形成的这一类代字,也称为诗文用语。在英语词典当中,一些词汇标着[诗]或[文]的字样,即表示其为诗文用语,即所谓词典雅语。例如,据《朗文当代高级英语辞典》对 afar 的解释:“adv lit at a distance; far off [文]在远处; 遥远地”;据 Webster's New World Dictionary of American English (third college edition) 对 main 一词的第四条释义: [O H Poet] the high or open sea ocean; 另据陆谷孙主编《英汉大词典》对 main 一词的第五条释义:“<诗>大海,海洋;公海”。此外,表示月份时,典雅的方式往往是避开 month 而采用 moon,因此, afar main, moon 等词用在诗歌里面,即含有浓浓的典雅意味。如果说典雅词语与现代散文时有扞格的话,之于诗歌、尤其是中国古典诗词的英译,却正是相匹相配、巧妙结合。杜子野诗云:“寻常一样窗前月,才有梅花便不同。”化而用之则为:寻常一样译诗文,才有雅词便不同。在译诗中使用典雅词语,正是增进译诗之诗意与诗味的一种有效手段。

二、毛泽东诗词:普通词语的雅词与专有名词的雅词

毛泽东诗词,既然是古典诗词,便离不开古典的字词。古典词语,由于千百年来的长期使用,与古人古事发生了密切的关联,又由于在古代文学作品里反复出现,因此其本身就带来词语表面所没有表达的内容和特定的感情色彩,通过它,读者可以想象到更丰富的意义和情味。典雅用词与中国古代之诗文传统一脉相承,可致文气庄重、格调高雅。毛泽东诗词中的典雅用词,大概可分为两类:一是普通词语的典雅用词;二是专有名词的典雅用词。

毛泽东诗词中普通典雅用词的例子,如“雄关漫道真如铁”(《忆秦娥·娄山关》)中的“漫道”二字。“漫道”即“慢道”,是“莫道”的音转,“不要说”的意思。具典雅色彩的“漫道”二字,表现了作者蔑视敌人的革命英雄主义气魄。“茫茫九派流中国”(《菩萨蛮·黄鹤楼》)中的“中国”,也是典雅之词,是“南国”(“又来南国踏芳枝”:《七律·有所思》)、“北国”(“北国风光”:《沁园春·雪》)、“东国”(“一截还东国”:《念奴娇·昆仑》)的仿拟,而非专名 China。其它如“杨柳轻飏直上重霄九”(《蝶恋花·答李淑一》)中的“飏”字,“挥手从兹去”(《贺新郎·别友》)中的“兹”字,“漫天皆白”(《减字木兰花·广昌路上》)中的“皆”字,“卅年仍到赫曦台”(《七律·和周世钊同志》)中的“卅”字,“山下旌旗在望,山头鼓角相闻”(《西江月·井冈山》)中的“旌旗”和“鼓角”,“蚍蜉撼树谈何易”(《满江

*收稿日期: 2009-11-09

基金项目:教育部人文社会科学规划项目《现代翻译美学研究》(07JA740030)

作者简介:张智中(1966-),男,河南博爱人。教授,博士后研究人员,主要从事诗歌美与翻译研究。

红·和郭沫若同志》中的“虻蝼”，等等，莫不是作者典雅用词的明证。成语的运用，也构成毛泽东诗词典雅用词的一个方面，如“岿然不动”、“森严壁垒”、“众志成城”（《西江月·井冈山》）等。

毛泽东诗词中专有名词的典雅用词，也是比较多的，有时和汉语修辞格当中的指代或曰借代有联系。比如，“极目楚天舒”（《水调歌头·游泳》）中的“楚天”就是古语。“楚天”在古典诗词当中有寥廓之意，因为云梦古泽，江汉平原，没有高山阻隔视力，望来倍觉天宇辽阔。柳永就在词中写道：“念去去千里烟波，暮霭沉沉楚天阔。”再如“大雨落幽燕”（《浪淘沙·北戴河》），其中的“幽燕”本为古地名，用在这里，可以给读者带来丰富的联想。幽燕，指古代的幽州和燕国，相当于现在河北省北部和辽宁省的西南部。北戴河正位于河北省北部，接近辽宁，所以称为“幽燕”，这是这一词的表面意义。在我国古代历史上，人们向来认为这一带地方民风强悍、士气豪迈，所谓“燕赵多慷慨悲歌之士”，一提到“幽燕”、“幽并”、“燕赵”等地名，总是联想到悲壮、雄劲、豪迈等气概。比如，曹植《白马篇》“借问谁家子，幽并游侠儿”；鲍照《拟古》“幽并重骑射”；陈子昂《感遇》“自言幽燕客，结发事远游”。毛泽东在此不用现代地名，而取“幽燕”这一古语，既与旧体诗词的风格协调，也与这首词所描绘的海上大雨的景色和所创设的博大壮伟的意境相一致。如果写成“大雨落河北”或是“大雨落海边”之类词句，读者就不会引起如此丰富的联想，也不会有如此深刻的感受。

三、通俗之语在毛泽东诗词中的运用

典雅的对立面通俗，也是毛泽东诗词的美学特征之一。通俗的构成，常借助于口语或俗语。口头之语虽然粗浅通俗，却因有多种多样的修辞功能而极具丰富的表现力，因而被视为一个民族的语言艺术之精华所在。鲁迅曾说：“方言土语是很有些意味深长的话……这于文学是有益处的，它可以做得比仅用泛泛的话头的文章更有意思。”^[1]诗人毛泽东突破了诗词的原有词汇系统，创造性地大量引用现代口语及其常用的词汇入诗，做到口语入诗，明白如话。毛泽东曾说：“就拿我个人的文学经验来说，我们主张新文学要建立在通俗易懂的口语基础上。”^[2]³⁰口语语体的特征是广泛性、生动性、简洁性和低标准性。因此，口语语体可以无拘无束地传情达意，它最富于生命力和创造力；它常常给书面语体提供营养成分和新鲜血液，给书面语带来活力。总之，口语具有浓郁的生活气息，或表幽默或行调侃，或表讽刺或行揶揄，灵活生动，贴切自然。

口头语言在毛泽东诗词中的具体运用，例如“分田分地真忙”（《清平乐·蒋桂战争》），以口语结句，韵味悠长。“齐声唤，前头捉了张辉瓒”（《渔家傲·反第一次大“围剿”》），“前头”二字是口头俚语，却生动、形象。“哎呀我要飞跃”（《念奴娇·鸟儿问答》），“哎呀”一词，生动逼真地表现了蓬间雀胆小怕事的心理状态。其它如“不要这

高，不要这多雪”（《念奴娇·昆仑》）；“不到长城非好汉”（《清平乐·六盘山》）；“有几个苍蝇碰壁”、“嗡嗡叫”（《满江红·和郭沫若同志》）等，既明白如话，又富于艺术表现力。当口头语言与文言语词配合使用的时候，既协调一致，又相映成趣。如《清平乐·蒋桂战争》中的“风云突变，军阀重开战”和“收拾金瓯一片，分田分地真忙”，都是前文言后口语，取得了良好的艺术效果。

再看以下几个诗例当中“了”字的运用：“齐声唤，前头捉了张辉瓒”（《渔家傲·反第一次大“围剿”》）；“萧瑟秋风今又是，换了人间”（《浪淘沙·北戴河》）；“流遍了，郊原血”（《贺新郎·读史》）；“五帝三皇神圣事，骗了无涯过客”（《贺新郎·读史》）；“过了黄洋界，险处不须看”（《水调歌头·重上井冈山》）；“故地重来何所见，多了楼台亭阁”（《念奴娇·井冈山》）；“人间变了，似天渊翻覆”（《念奴娇·井冈山》）；“不见前年秋月朗，订了三家条约”（《念奴娇·鸟儿问答》）；“土豆烧熟了，再加牛肉”（《念奴娇·鸟儿问答》）等。这些诗句当中的“了”字，看似简单平易，细品之下，却包含着深刻的内容与丰富的情韵：诗语虽平淡质朴，诗味却隽永醇厚，看似平常最奇崛。毛泽东诗词当中的几个“了”字，貌似信手拈来，实则精心提炼，是对古人诗词的继承，如蒋捷《一剪梅·舟过吴江》中的句子“流光容易把人抛，红了樱桃，绿了芭蕉”，诗语朴素如话，却是境界全出；两个“了”字的使用，功不可没。

四、以雅译雅、以俗传俗

雅俗兼备，是毛泽东诗词显著的语言风格与特征。毛泽东诗词当中的典雅用词，无论是古词，还是成语，都极其简炼、生动，透出一种古朴、庄严之气，极大地增强了作品的艺术感染力。另一方面，诗人毛泽东以口语入诗，使诗词语言获得了一种鲜活感和灵动感。典雅与通俗的结合，使得毛泽东诗词质而不俚，浅而能深，近而能远。这构成毛泽东诗词语言风格的一个重要方面。

既如此，英文译文就应该如实再现毛泽东诗词雅俗兼备的语言风格，做到以雅译雅、以俗传俗。例如：“虻蝼撼树谈何易”（《满江红·和郭沫若同志》）中的“虻蝼”，有不同的英译：mayflies ants termites fleas beetles等，这些译词或者错误，或者与“虻蝼”的文体风格不协。唯中外版译作具典雅色彩的英文单词 *pisn ire* 方才以古译古、殊两悉称。^①

再如，“一截还东国”（《念奴娇·昆仑》）中“东国”二字的英译：China (in) the east Asia(ns)。这些译文要么错误——或者没有使用毛泽东诗词的最新或权威版本，“中国”后改为“东国”；译者英译为 China 显然是采用了毛泽东诗词的较早版本之故——要么与原文文体风格不符。唯中外版译作 *in the orient* 才在语言或文体风格上与原文贴近。就汉语而言，“东国”不太常见，因而颇具文气和雅气；而英文的 *orient* 则多含诗意。对于毛泽东诗词当中典雅用词的传译，各个译本似乎都有不同的努力。请看如下译例：

译本	原诗	译诗
江苏版	算人间知己吾和汝。——《贺新郎·别友》	In this world I've no bosom companion save thee
江苏版	西风漫卷孤城。——《临江仙·给丁玲同志》	Over the solitary town whirled sweepingly the westerly blast
江苏版	知向谁边? ——《浪淘沙·北戴河》	Whither are they bound? Who know?
Oxford版	有人泣,为营步步嗟何及! ——《渔家傲·反第二次大“围剿”》	Someone is weeping Belatedly regretting the strategy of slow advance
Oxford版	诗人兴会更无前。 ——《浣溪沙·和柳亚子先生》	To fill the poet with unparagoned inspiration
New版	飞起玉龙三百万,搅得周天寒彻。 ——《念奴娇·昆仑》	Three million white-jade dragons take off thence The whole sky is numb with cold
外文版	黄鹤知何去? 剩有游人处。 ——《菩萨蛮·黄鹤楼》	The yellow crane is gone; who knows whither? Only this tower remains a haunt for visitors
外文版	待到山花烂漫时,她在丛中笑。 ——《卜算子·咏梅》	When the mountain flowers are in full bloom She will smile mingling in their midst
中外版	犹有花枝俏。——《卜算子·咏梅》	One flower sweet and fair is there among
外文版	起宏图。——《水调歌头·游泳》	Great plans are afoot
Oxford版	饮茶粤海未能忘,索句渝州叶正黄。 ——《七律·和柳亚子先生》	I can never forget the tea we took in Canton, And the poem you asked for in Chungking as the leaves were turning yellow.
湖南版	萧瑟秋风今又是。——《浪淘沙·北戴河》	The autumn winds sigh as of old
中外版	尊前谈笑人依旧。——《七律·和周世钊同志》	Before wine-cups we talk and laugh still as of yore
中外版	要扫除一切害人虫,全无敌。 ——《满江红·和郭沫若同志》	Sweep all vermin away, Invincible for aye
湖南版	重比翼,和云翥。——《贺新郎·别友》	With clouds we'll fly Two birds on high
江苏版	莫道君行早。——《清平乐·会昌》	Say not you are marching early in the morn

在上引译例当中, *thee*, *westerly*, *whither*, *belatedly*, *unparagoned*, *thence*, *midst*, *thereamong* 等词汇, 均为诗文用语, 因而别具典雅色彩; *afoot* (另有 *atop*, *afloat*, *adown*, *aground*, *ablaze* 等), 以 *a-* 为前缀, 与前述 *afar* 一样, 典雅意味甚浓。 *As of old*, *as of yore*, *for aye*, *on high* 等, 均为具典雅色彩之短语, 在 *say not* 中, 动词后面紧跟否定副词 *not* 这种造语形式也主要出现在诗歌当中。在“饮茶粤海未能忘, 索句渝州叶正黄”(《七律·和柳亚子先生》)中, “粤海”代指广州, “渝州”代指重庆, 均具典雅色彩。限于篇幅, 只给出 Oxford 版的译文。在各译文当中, 有将“粤海”直接音译为 *Guangzhou* 者, 则译文平淡而失却典雅意味; 将“粤海”译为广州的旧称 *Canton* 终于在用词的文体色彩上取得了一致。至于“渝州”, 英文没有相应的旧称或别称, 多数译者直译本源, 将其音译为 *Chongqing* 或 *Chungking* 只是无奈之举; 唯江苏版不做变通, 音译为 *Yuzhou* 似乎也算不得理想, 因为 *Yuzhou* 远不如 *Chongqing* 或 *Chungking* 更加有名, 或者更加容易让英语读

者理解。

诗歌体一般排斥粗俗词, 而选用雅丽的艺术辞藻。这是指一般情况而言。在语言风格方面, 毛泽东诗词是典雅与通俗的完美结合。通俗之极, 在毛泽东诗词当中仍有一例: 为人为文都极具个性的毛泽东, 竟狂放得不避粗俗, 把“不须放屁, 试看天地翻覆”(《念奴娇·鸟儿问答》)这样的句子写进词中。于是, 往日诗歌陈腐的语言风格为之大变, 直令人刮目相看。

其实, 毛泽东把粗俗之言写进诗词, 并非偶然。1953年春, 在苏联学习了半年军事理论回国的雷英夫, 向毛泽东汇报学习情况。谈到苏军内部缺乏民主时, 念了一段顺口溜: “上级的话是最对的, 上级的表是最准的, 上级的靴子是最亮的, 上级的……”雷英夫突然收住了口。毛泽东问: “是很难听的话吧? 是不是骂娘的? 念吧, 骂娘的话也是在表达情绪嘛。”

雷英夫说: “是不太雅。……这最后一句是, ‘上级的屁是最香的’。”“噢, 上级的屁是最香的。”毛泽东重复念

了一遍说:“四句话顺口溜很形象,这最后一句是最有味道的,很深刻也很辛辣嘛。最精彩的话差点让你给贪污喽。”^[2]^[87]文章当中,毛泽东也有类似的“粗话”运用,例如:“教条主义狗屎不如,狗屎可以肥田,人屎可以喂狗,可教条主义呢?既不能肥田,又不能喂狗。有什么用呢?”^[3]

可见,俗语粗话入诗,并非毛泽东的一时之为。“不须放屁”(《念奴娇·鸟儿问答》)是大鹏鸟对蓬间雀胡说八道的尖锐批判,也是马列主义者对修正主义者的批判。^[4]北大版译为: No passing wind 与原文含义及风格最为贴近。外文版和江苏版分别译为: Stop your windy nonsense 和 None of thy windy stuff 两者都与原文含义比较贴近,风格也相近。湖南版和天津版的译文分别为: None of your

shit 和 Shit 此与原文含义稍有出入,但风格却类似。中外版译为: Shut up! 译文力避粗俗、雅化原文,因此在语言风格方面与原文有较大出入。总之,此处最为理想的译文,当首推北大版。

五、结语

王佐良曾云:“一切照原作,雅俗如之,深浅如之,口气如之,文体如之。”^[5]此当视为翻译之纲要。既然毛泽东诗词是典雅与通俗的结合,其相应的译诗,在语言上也就必须是典雅与通俗兼备。如此,译者或译诗方才算是忠实于原诗原词。

注释:

①本文涉及到毛泽东诗词的12个英译版本:《毛泽东诗词》翻译组. 毛泽东诗词(汉英对照)[Z]. 北京:外文出版社,1999(简称为外文版);赵甄陶. 汉英对照毛泽东诗词[Z]. 长沙:湖南师范大学出版社,1992(简称为湖南版);黄龙. 毛泽东诗词英译[Z]. 南京:江苏教育出版社,1993(简称为江苏版);赵恒元、Paul Woods. 毛泽东诗词(英汉对照)[Z]. 天津:天津人民出版社,1993(简称为天津版);辜正坤. 毛泽东诗词:英汉对照韵译[Z]. 北京:北京大学出版社,1993(简称为北大版);许渊冲. 毛泽东诗词选(汉英对照)[Z]. 北京:中国对外翻译出版公司,1993(简称为中外版);Andrew Boyd. Mao Tse-tung: Nineteen Poems. Peking Foreign Languages Press, 1958; Michael Bullock. Jerome Ch'ên Mao and the Chinese Revolution with Thirty-Seven Poems by Mao Tse-tung. Oxford University Press, London, 1965(简称为Oxford版);Wang Hui-ming. Ten Poems and Lyrics by Mao Tse-tung. London, Jonathan Cape Ltd, 1975; Hua-ling Nieh. English & Paul English. Poems of Mao Tse-tung. New York, Simon and Schuster, 1972; Willis Bamstone. Ko Ching-pu. The Poems of Mao Tse-tung. New York, Harper & Row, Publishers, Inc, 1972; Anne Fremantle. Mao Tse-tung. An Anthology of His Writings — Updated and Expanded to Include a Special Selection of the Poems of Mao. New York, New American Library Inc, 1972(简称为New版)。

参考文献:

- [1] 奚永吉. 文学翻译比较美学[M]. 武汉:湖北教育出版社,2000:881.
- [2] 刘汉民. 毛泽东诗话词话书话集观[G]. 武汉:长江文艺出版社,2002:80.
- [3] 路则逢,等. 毛泽东的诗词艺术[M]. 济南:山东大学出版社,1996:192.
- [4] 李自璋. 毛泽东学习思想初探[J]. 四川文理学院学报,2009,(4):16-19.
- [5] 王佐良. 译:思考与试笔[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1989:3.

[责任编辑 唐华生]

On English Translation of Archaic Words and Vulgarism in Mao Tse-tung's Poems

ZHANG Zhi-zhong

(1. Foreign Languages College of Henan University, Kaifeng Henan 475001;

2. Foreign Languages College of Zhongyuan Technology University, Zhengzhou Henan 450007)

Abstract Mao Tse-tung's poems with archaic words vivid and pithy, are of a primitive simplicity and sublimity, which add to their artistic appeal. Meanwhile, vulgarism words bring freshness into Mao's poems. Compatibility of archaic words and vulgarism constitutes a conspicuous linguistic style. Faithful to the original, translations must be characteristic with archaic words to archaic ones and vulgarism to vulgarism.

Key words Mao Tse-tung's poems; archaic words; vulgarism; English translation